

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ

Т. А. Иванова¹, Зебури Кекелидзе²

¹ФГБОУ ВПО «Тверской государственный технический университет», Тверь

²Грузия

В статье рассматривается использование художественных текстов при обучении иностранных студентов технических университетов русскому языку. Художественные тексты содержат информацию о культуре страны изучаемого языка, о ментально-психологических особенностях носителей русского языка, о тех проблемах, над которыми размышляли в России в разные периоды ее существования. Всё это позволяет развивать коммуникативную и страноведческую компетенцию иностранных студентов, что, безусловно, углубляет их знания русского языка и культуры.

Ключевые слова: иностранные студенты, художественный текст, коммуникативная и страноведческая компетенция, эксплицитный и имплицитный смысл, образность, метафоричность текста.

При обучении иностранных студентов в техническом университете одной из важнейших задач является совершенствование их языковой компетенции. При этом акцент делается на обучение научному стилю речи, т. к. русский язык в данном случае прежде всего является средством изучения всех других учебных дисциплин. Вместе с тем следует расширять коммуникативную и страноведческую компетенции иностранных студентов. Одним из эффективных методов решения этой задачи является изучение художественных текстов, которые позволяют значительно расширить лексический запас обучаемых, знакомят их с ранее неизвестными реалиями как сегодняшней, так и прошлой жизни страны изучаемого языка, дают возможность углубить их представления об истории, культуре, менталитете россиян.

Включение в учебный процесс изучение художественных текстов способствует также достижению успешной коммуникации, которая требует опоры на знания элементов национальной языковой и ценностной картины мира. Полноценное общение на неродном языке невозможно и без понимания не только буквальных, но и имплицитных смыслов. Научить этому можно лишь при работе над художественным текстом. Обучение в этом случае строится как процесс познания, понимания и, главное, процесс формирования толерантности к культуре страны изучаемого языка.

Художественный текст рассматривается нами как артефакт культуры, при этом мы понимаем культуру прежде всего как ментально-психологический феномен, отражающий национальное сознание. Конечно, ментальность, отраженная в языке, может быть выявлена и в общественно-публицистических текстах, однако только в художественной литературе сохранен богатейший запас отобранных временем образцовых образов, в которых своеобразие мен-

тальности русского народа, его психотип отражены наиболее полно, причем представлены они как эксплицитно, так и имплицитно.

Известно, что в современной методике преподавания русского языка как иностранного вопрос об использовании художественного текста на занятиях вызывает широкую дискуссию.

Ряд исследователей (О. Л. Кузнецова, Е. В. Малькова, С. А. Парфенова) считают, что художественные тексты следует использовать исключительно для развития коммуникативной компетенции. Другие ученые (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова) видят в этом методе способ ознакомления обучаемых с историей и жизнью страны изучаемого языка. Третьи (О. М. Отменитова, Н. И. Павлова) рекомендуют делать акцент при изучении художественных текстов на формировании умений самостоятельного чтения и анализа художественного текста, а также развитию мотивации изучения языка.

На наш взгляд, для студентов-нефилологов изучение художественных текстов нередко становится чуть ли не единственной возможностью понимания ментально-психологических особенностей русского народа, особенностей его национального самосознания, что позволяет педагогу познакомить обучающихся хотя бы с небольшой частью нравственных, социальных, политических проблем, над которыми размышляют носители русского языка. Желаемого результата можно добиться при формировании у иностранных студентов умений, необходимых для особого вида чтения — культурологического, при котором основное внимание уделяется раскрытию национально-специфических компонентов единиц художественного произведения. При этом преподаватель должен делать акцент на познание особенностей культуры страны и национального характера носителей этого языка, а также позиции автора и ее мотивировок.

Известно, что в художественном тексте смысл выражается как эксплицитно, так и имплицитно. Воспринимать подтекст иностранным студентам особенно трудно, т. к. это тесно связано с наличием или отсутствием фоновых знаний. Именно поэтому преподаватель должен объяснить этот подтекст, опираясь на языковые знаки анализируемого текста. В результате работы над смыслом произведения обучаемый должен воспринять и освоить духовные ценности народа, отраженные в художественном произведении, а в конечном счете — признать чужие ценности или выработать толерантное отношение к ним.

Кроме того, язык художественного текста отличается образностью, большим количеством метафор, фразеологизмов, устойчивых выражений и т. п. Всё это увеличивает вероятность искажения понимания смысла иностранным студентом или его поверхностным прочтением. Следовательно, для адекватного понимания необходима целенаправленная работа над подобными языковыми единицами.

В методических целях необходимо несколько ограничить объем информации изучаемого текста, чтобы выявить некоторую основу содержания ху-

дожественного произведения, которая и составляет актуальный смысл данного текста, т. е. то, что автор стремится выразить своим произведением, и то, что читатель должен извлечь из прочитанного текста.

Такой подход к изучению художественного текста предполагает анализ речеповеденческих особенностей персонажей литературного произведения, выделение интернационального и национального в образе героя. Герой является основным субъектом конфликта и «ценностным центром архитектоники эстетического объекта» [1, с. 162], поэтому его адекватное восприятие и понимание определяет адекватное восприятие и понимание всего произведения. При этом необходимо обращать внимание обучаемых на типичность персонажа, его обусловленность социально-национальными особенностями среды. У представителей разных национальностей существует особая художественная логика, которая создает специфическую картину мира.

Перед чтением художественного текста преподаватель должен сформировать у иностранного студента определенную установку. При этом нужно учитывать ряд факторов: отсутствие у иностранного студента знаний о русской литературе; неадекватность представлений о современной действительности; незнание социально-исторических условий, описанных в произведении; интересы обучаемых, их мотивацию и т. п. Без учета всех этих факторов у иностранных студентов может еще до чтения текста сложиться негативное отношение к предстоящей работе и неправильное восприятие текста.

Большую роль при работе над художественным текстом играют эмоции, которые участвуют в процессе понимания текста. Положительные эмоции вызывают сопереживание, обеспечивают в значительной степени познавательный интерес, обостряют внимание, а нередко возникает и персональная значимость описанных событий, действий и отношений, что ведет к личностной интерпретации текста. В этом случае обязательно возникает оценка, которая нередко является ошибочной в силу ряда уже упомянутых причин. Задача преподавателя состоит в корректировке этой оценки и разъяснении причин ошибки. При этом следует помнить, что нужно обязательно учитывать индивидуальный опыт обучаемых, их национальные особенности, от которых нередко зависят данные оценки.

Выбор художественного произведения для изучения на занятиях по русскому языку всегда весьма затруднен, во-первых, из-за огромного количества прекрасных художественных произведений как классической, так и современной русской литературы, а во-вторых, из-за необходимости учета познавательных интересов иностранных студентов, уровня их языковой подготовки и, как нам кажется, актуальности самого произведения, проблем, поднятых автором в этом произведении. Несомненно, выбранное для изучения произведение должно относиться к числу наиболее значительных явлений нашей культуры: «Произведения больших мастеров аккумулируют исторический опыт нации, выражают ее духовную сущность, отражают важные тенденции развития русской культуры, т. е. обладают высоким страноведческим потенциалом» [2,

с. 536]. Опыт показывает, что студенты хотят познакомиться с современной остросюжетной литературой, в которой присутствовали бы интересные и понятные герои, происходили бы яркие события, была бы психологическая напряженность, одним словом, студенты хотят читать интересные захватывающие книги.

В связи с этим мы предложили иностранным студентам 3-го курса, а также иностранным студентам, приехавшим из бывших советских республик, хорошо владеющих русским языком, познакомиться с научно-фантастической повестью братьев Аркадия и Бориса Стругацких «Трудно быть богом».

Наш выбор был обусловлен рядом факторов, в том числе актуальностью проблем, которые поднимаются в этом произведении. Обострение социальных проблем в обществе, возникновение националистических и даже фашистских организаций, «цветные» революции в бывших республиках СССР — всё это заставляет нас еще раз задуматься над этими вопросами сегодня, понять причины их появления и методы борьбы с ними. Кроме того, повесть отличается авантюрным сюжетом, четко прослеживается любовная тема, написана современным выразительным языком.

Повесть Аркадия и Бориса Стругацких появилась в 1964 г. Историческим и культурным фоном ее создания стало завершение периода «оттепели» в истории советского государства. В своем произведении писатели изображают тоталитарное общество в виде государства, находящегося на уровне позднего средневековья, в котором, однако, современники легко угадывали черты и детали недавнего советского прошлого. «Серые штурмовики» королевства Арканар в повести не могут не напоминать читателям коричневых штурмовиков Гитлера, которые и привели его к власти. Получаемые под пыткой признания недвусмысленно отсылали к сталинской эпохе. Даже имя дон Реба — в первом варианте Ребея — было созвучно имени Берия.

Однако нужно иметь в виду, что большинство иностранных студентов не владеют этими историческими реалиями, поэтому первым этапом работы над повестью должна стать информация преподавателя, во-первых, о писателях, их творчестве, во-вторых, об особенностях жанра научно-фантастической повести и, в-третьих, об особенностях исторического периода, когда эта повесть была создана. Это может быть текст для аудирования с соответствующим методическим аппаратом к нему.

Непосредственно работа с художественным текстом делится на три традиционных этапа: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый. Учитывая большой объем повести, следует разделить ее на определенные дидактические блоки, последовательно работая с каждым из них. Предтекстовый этап работы над блоком предполагает подготовку обучающихся к чтению текста и восприятию содержащейся в ней информации. Этот этап включает в себя следующие части.

1. Сообщение иностранным студентам необходимых страноведческих сведений, уточнение времени и места действия.

2. Предварительная характеристика ненормативных лингвострановедческих объектов и обоснование закономерности их присутствия в данном художественном тексте.

3. Языковые упражнения, имеющие целью снятие трудностей, связанных с новой лексикой.

4. Список вопросов, на которые обучаемые должны ответить после прочтения данной части текста, позволяющих определить адекватность понимания текста обучаемыми.

Притекстовые задания нацеливают обучаемых на внимательное прочтение текста. Уместными являются задания, в которых студентам предлагается подчеркнуть или выписать из текста какие-либо определенные слова, например характеризующие героя или ситуацию и т. п.

Послетекстовые задания должны быть направлены на раскрытие глубинного смысла данного текста, которое невозможно без детальной работы над лексико-грамматической структурой текста.

Так, работая над текстом повести братьев Стругацких «Трудно быть богом», следует обратить внимание на грамматические конструкции, используемые авторами для качественной характеристики героев, ситуаций, а также на выражение условно-временных и причинно-следственных отношений. Кроме того, следует включить задания на выделение таких лексических групп, как историзмы, диалектизмы, советизмы, афоризмы, устойчивые выражения, а также слов, используемые в метафорическом значении. Углубленная лексико-грамматическая работа над текстом позволит иностранным студентам глубже понять идейный смысл произведения.

Таким образом, в процессе работы над художественным текстом иностранные студенты должны пройти три стадии:

1. Непосредственное восприятие текста;
2. Понимание идейного содержания произведения;
3. Выработка собственного отношения к полученным знаниям и идеям.

Прекрасным дополнением к чтению художественного текста является и просмотр художественного фильма, созданного на его основе. Безусловно, художественный фильм, даже созданный по мотивам романа или повести, является самостоятельным художественным произведением, но он всё же дает возможность увидеть на экране те образы, те ситуации, о которых студент читал в повести. Сразу же необходимо предупредить иностранных студентов, что позиция режиссера может значительно отличаться от позиции автора художественного произведения. Так случилось и с фильмом Алексея Германа (2013), в котором значительно изменен сюжет, герои, и о проблемах режиссер рассуждает иначе, не так, как братья Стругацкие. Однако это делает просмотр фильма еще более интересным, так как дает возможность организовать дискуссию, во время которой студенты могут высказать свое мнение.

Таким образом, нам представляется безусловно правильным использовать изучение художественных текстов с иностранными студентами на занятиях по

русскому языку. Это повышает мотивацию обучаемых, так как делает занятия интересными, познавательными, способствует расширению лексического запаса обучаемых, дает возможность иностранным студентам продуцировать собственные высказывания по актуальным проблемам, затронутым в художественном произведении.

Список литературы

1. *Бахтин М. М.* Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочаров, примеч. С. С. Аверинцев, С. Г. Бочаров. М.: Искусство, 1979. 423 с.
2. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.

Об авторах:

ИВАНОВА Тамара Александровна, кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой русского языка ФГБОУ ВПО «Тверской государственной технической университет», Тверь;

КЕКЕЛИДЗЕ Зебури Леванович (Грузия), студент III курса факультета международного академического сотрудничества ФГБОУ ВПО «Тверской государственной технической университет».